

[Theresa Khong <t.khong@yahoo.com>](mailto:t.khong@yahoo.com)

To

contact@aihuuluatkhoa.com

Jan 16 at 9:52 AM

Kính thưa anh chị trong Hội Ái Hữu Luật Khoa Việt Nam,

Tôi tên là Khổng thị Thanh-Hương. Vào tháng Tư năm 1975, khi đang chuẩn bị thi lên năm thứ III và đã chọn phân khoa Công Pháp thì mất nước! Hôm qua, khi đọc tựa đề bài “Chủ nghĩa trọng thương vẫn còn sống” trên Internet, tôi tò mò muốn biết thêm về một chủ nghĩa gì mà gây thương tích nặng. Từ hồi nào tới giờ tôi chỉ nghe hai chữ “trọng thương” khi diễn tả ai bị thương nặng hoặc ai đánh người khiến cho nạn nhân bị thương nặng, chứ chưa bao giờ nghe hai chữ này trong trường hợp nào khác. Đọc qua mới biết là người dịch đã dịch chữ “mercantilism” ra là “trọng thương”!

Tôi lên VNDIC.net để xem chữ này được dịch ra sao thì quả thật “mercantilism” đã được hay **bị** dịch là “trọng thương”.

Dù có nghe Giáo Sư Vũ Quốc Thúc giảng (tại rạp Thống Nhất vì sinh viên năm thứ nhất quá đông,) tôi không nhớ có học qua về thuyết này, hay nếu có, Giáo Sư và các kinh tế gia VN đã dùng chữ gì để diễn tả “mercantilism.” Có thể nào quý vị hỏi Giáo Sư hay hỏi anh hay chị nào theo phân khoa Kinh Tế về danh từ này dùm tôi không ạ?

Tôi tin chắc là tiếng Việt trong sáng của mình không gọi “thuyết” là “chủ nghĩa” như chủ nghĩa Quốc Gia, chủ nghĩa cộng sản ..., và lại càng không dịch “mercantilism” là “trọng thương”!

Cám ơn anh chị! ~Khổng thị Thanh-Hương